

Prof. Dr. Alfred Toth

D'ici là und die metasemiotische Abbildung ontischer Bewegungen

1. Franz. d'ici là bedeutet wörtlich "von hier da", effektiv aber "bis dahin", d.h. der metasemiotische Ausdruck bezeichnet statt die Codomäne die Domäne einer obntischen Abbildung. Es ist erstaunlich, daß es nicht einmal innerhalb der Linguistik Untersuchungen dazu zu geben scheint. Im folgenden betrachten wir dieses Problem von der Ontik bzw. der Raumsemiotik aus (vgl. Bense/ Walther 1973, S. 80).

2.1. Lokale Konversion von Codomäne und Domäne

d'ici là "bis dahin"

In diesem Falle ist eine Markierung der Codomäne der Abbildung ausgeschlossen

*d'ici à là "bis dahin".

2.2. Temporale Konversion von Codomäne und Domäne

d'ici la fin de l'année "bis zum Jahresende"

d'ici à la fin de l'année "bis zum Jahresende"

Anders als bei Lokalität, kann bei Temporalität die Codomäne direktional markiert werden.

3. Am auffälligsten ist, daß der Typus d'ici là relativ zu den von ihm bezeichneten ontischen Abbildungen asymmetrisch ist.

3.1. Lokale Nicht-Konversion von Domäne und Codomäne

*de là ici "bis hierhin"

*de là à ici "bis hierhin"

3.2. Temporale Nicht-Konversion von Domäne und Codomäne

*de là la fin de l'année "seit dem Jahresende"

*de là à la fin de l'année "seit dem Jahresende"

4. Im Deutschen kann sowohl die Domäne einer ontischen Bewegung unter Unterdrückung der Codomäne

von hier (aus)

von jetzt (an)

als auch die Codomäne unter Unterdrückung der Domäne

bis da(hin)

bis dann/*dannhin

bezeichnet werden. Da die beiden Möglichkeiten kombinierbar sind, können natürlich auch sowohl Domänen als auch Codomänen angegeben werden

von hier (aus) bis da(hin)

von jetzt (an) bis dann/*dannhin.

Die dem Franz. korrespondierenden Konstruktionen sind jedoch allesamt ungrammatisch

*Hierher dort

*Jetztseit dann

und dasselbe gilt natürlich für die Konversen

*Dort hierhin

*Dann jetztbis.

Es ist somit metasemiotisch unmöglich, die komplexen ontischen Relationen zwischen Domänen, Abbildungen und Codomänen abzubilden.

Literatur

Bense, Max/Walther, Elisabeth, Wörterbuch der Semiotik. Köln 1973

16.3.2016